MAYRA RODRÍGUEZ RUIZ
Universidad Central de Las Villas "Marta Abréu"
Santa Clara. Villa Clara, Cuba
E-Mail: mayrar@uclv.etecsa.cu

La escritura académica: un reto para los estudiantes de Lengua Inglesa en la Universidad Central de Las Villas "Marta Abréu"

Para los estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa en Cuba el aprendizaje de la escritura en inglés es esencial en su preparación como futuros especialistas de esa lengua pues la escritura en inglés les será útil en diferentes actividades académicas como la toma de notas, la escritura de resúmenes, la realización de exámenes escritos y los trabajos de investigación. No obstante, muchos alumnos no están conscientes de ello y no le dan a la escritura el lugar que merece en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

En nuestros años de experiencia como profesora de las asignaturas Historia del Reino Unido y de Literatura Inglesa hemos observado que la mayoría de los estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa en la Universidad Central "Marta Abréu" de Las Villas cometen errores reiterados en sus exámenes escritos. Estos son de diferentes tipos: ortográficos, de puntuación, de vocabulario, y de estilo, entro otros. Además hemos observado que los estudiantes muestran cierto rechazo a las clases de escritura y a las actividades de escritura en sí.

Teniendo como punto de partida la actitud mostrada por los estudiantes hacia la escritura y sus errores en los exámenes escritos nos propusimos poner en práctica un proyecto de investigación con el propósito de encontrar las vías más útiles y eficientes para ayudar a los estudiantes a mejorar su expresión escrita en inglés en el entorno académico. El proyecto consta de dos etapas: la primera consiste en determinar los errores de escritura más comunes cometidos por los estudiantes en exámenes escritos y, la segunda, en diseñar un conjunto de ejercicios para perfeccionar la enseñanza y el aprendizaje de la escritura. El presente trabajo se refiere a la primera etapa del proyecto.

Como objetivos específicos nos propusimos:

- Determinar los principales errores de escritura cometidos por los estudiantes de Lengua Inglesa en la Universidad "Marta Abréu" de Las Villas en sus exámenes escritos de Historia del Reino Unido y Literatura Inglesa
- Evaluar su actitud con respecto a la escritura en contraste con su actitud hacia el resto de las habilidades.

Para determinar los errores cometidos por los estudiantes se seleccionaron los exámenes escritos de las asignaturas Historia del Reino Unido, Literatura Inglesa I y Literatura Inglesa II para los cuales se requiere un alto dominio del idioma y en particular de la expresión escrita. Para dar cumplimiento al segundo objetivo se aplicó una encuesta.

La población objeto de investigación fueron los estudiantes de Lengua Inglesa en nuestra Universidad. La muestra fueron 31 estudiantes: 21 comenzaron sus estudios en el curso 1995–1996 y 10 en el siguiente curso académico. El 60 % del total de la muestra provenía directamente de la enseñanza preuniversitaria y el resto había estado estudiando otras carreras universitarias o en el servicio militar. Todos los estudiantes habían cursado el inglés como asignatura en sus estudios precedentes, el 10.3 % había asistido a la escuela de idiomas y solo el 4 % había participado en otros cursos de inglés.

Los errores en los exámenes escritos se clasificaron como de estructura o formato, de coherencia, de cohesión, de gramática, de ortografía y de vocabulario. La encuesta se aplicó en la última semana del tercer año académico al concluir el ciclo de la disciplina Lengua Inglesa y se exploraron las siguientes áreas: importancia que los alumnos le dan a la escritura en comparación con las otras habilidades del habla (expresión oral, audición y lectura), importancia de estas cuatro habilidades para las asignaturas de contenido del plan de estudios, autoevaluación de los estudiantes acerca de su dominio del idioma inglés y satisfacción de los estudiantes con la instrucción que reciben en la disciplina Lengua Inglesa.

El análisis estadístico se realizó con el programa SPSS para Windows, Versión 6.1 y se empleó la prueba Wilcoxon no paramétrica para la comparación de los datos. El nivel de significación considerado fue $\propto$=0.05.

Para resumir los errores de escritura se definieron 36 variables (6 para cada examen analizado) en correspondencia con el tipo de error. Para el análisis estadístico de los mismos se partió de la suma total de los errores cometidos por los estudiantes en los seis exámenes objeto de estudio.

Variable	%	Variable	%
Hist1Ort	39.67	Lit2Ort	42.57
Hist1Gram	33.78	Lit2Gram	39.6
Hist1Voc	9.38	Lit2Voc	5.94
Hist1Estr	1.07	Lit2Estr	0
Hist1Coher	6.97	Lit2Coher	1.48
Hist1Cohes	9.11	Lit2Cohes	10.39
Hist2Ort	48.91	Lit3Ort	49.85
Hist2Gram	36.41	Lit3Gram	33.42
Hist2Voc	7.97	Lit3Voc	8.35
Hist2Estr	0.01	Lit3Estr	0.28
Hist2Coher	1.26	Lit3Coher	1.15
Hist2Cohes	5.25	Lit3Cohes	6.91
Lit1Ort	45.16	Lit4Ort	58.05
Lit1Gram	43.31	Lit4Gram	28.83
Lit1Voc	6.45	Lit4Voc	7.86
Lit1Estr	0.04	Lit4Estr	0.37
Lit1Coher	0.18	Lit4Coher	2.99
Lit1Cohes	0.27	Lit4Cohes	1.87

Tabla 1. Errores más comunes cometidos por los alumnos

Los errores más comunes, en orden de ocurrencia, se concentran en ortografía, gramática y vocabulario; en tanto que se observaron pocos errores de estructura o formato, de coherencia y de cohesión. La explicación a una menor ocurrencia de estos últimos tipos de errores puede ser que en su lengua materna los estudiantes han desarrollado habilidades en la expresión escrita; además vale recordar que estos estudiantes en sus estudios previos de secundaria y preuniversitario habían cursado las asignaturas de Lengua Española y Redacción las cuales pueden haberles dado algunas pautas para la redacción de diferentes tipos de textos. Otro aspecto a considerar es que para ingresar en los estudios universitarios la mayoría de estos estudiantes tuvieron que aprobar un examen de ingreso en su lengua materna.

De la comparación de los errores encontrados en los exámenes que los estudiantes realizaron en diferentes momentos de sus estudios se observó que no existen diferencias significativas. Por tanto es posible plantear que en diferentes momentos de sus estudios los estudiantes no experimentan mejoría en sus errores de escritura, sino que estos aparecen de forma aleatoria.

Con relación a la importancia que los estudiantes dan a la escritura con respecto al resto de las habilidades los resultados obtenidos se resumen en la siguiente tabla.

Habilidad	Primer Lugar	Segundo Lugar	Tercer Lugar	Cuarto Lugar
Expr. Oral	86.20 %	13.80 %	0 %	0 %
Escritura	0 %	3.40 %	27.60 %	69 %
Lectura	0 %	0 %	72.40 %	27.60 %
Audición	13.80 %	82.20 %	0 %	3.40 %

Tabla 2. La escritura y otras habilidades

De la tabla anterior puede observarse que el 69% colocó a la escritura en el cuarto lugar, el 27.6 % en el tercero y un 3.4 % en el segundo lugar. Ningún estudiante colocó a la escritura en el primer lugar. Si comparamos estas cifras con las correspondientes a la expresión oral, se notará que el 86.2 % la colocó en el primer lugar. Estos datos corroboran nuestras predicciones con relación al lugar que nuestros estudiantes le dan a la escritura. ¿Por qué esta tendencia a colocar a la escritura en un último lugar? Varias causas pueden señalarse, pero hay dos que pensamos pueden ser las que tengan mayor incidencia: de un lado la propia metodología que se sigue en las clases de escritura, es

decir, las técnicas y procedimientos utilizados puede que no logren motivar a los alumnos hacia este tipo de actividad; por otra parte es posible que los materiales docentes utilizados en la actualidad no cubran esta necesidad en los estudiantes y no satisfagan sus expectativas. Estos son dos aspectos en los que debe profundizarse para alcanzar un adecuado perfeccionamiento tanto de los procedimientos y técnicas empleados en las clases de escritura así como de los materiales docentes empleados en el proceso de enseñanza– aprendizaje.

Acerca de la importancia que le dan los estudiantes a la escritura como complemento de las asignaturas teóricas del plan de estudio, los datos recopilados aparecen resumidos en la tabla siguiente:

Actividades	**Valor**		
	Muy importante	**Importante**	**No importante**
Tareas escritas	58.6 %	34.5 %	6.9 %
Toma de notas en clases	48.3 %	37.9 %	13.8 %
Respuestas a preguntas de libros de texto	51.7 %	34.5 %	13.8 %
Trabajos de curso	72.4 %	24.1 %	3.4 %
Resúmenes para los exámenes	41.4 %	37.9 %	20.7 %
Trabajos escritos	41.4 %	52.2 %	3.4 %
Exámenes escritos	48.3 %	48.3 %	3.4 %

Tabla 3. La escritura y otras asignaturas teóricas

Es interesante observar que independientemente de que la mayoría de los estudiantes colocó a la escritura en el cuarto lugar con relación a las demás habilidades, ellos reconocieron su importancia para el resto de las asignaturas teóricas del plan de estudios. Según se puede notar la mayor parte señaló a las actividades escritas como muy importantes o importantes.

En el área de la autoevaluación de los estudiantes acerca de su dominio del inglés, los resultados obtenidos están resumidos en la siguiente tabla:

Habilidad	**Valor**		
	Bueno	**Satisfactorio**	**No satisfactorio**
Escritura	27.6 %	58.6 %	13.8 %
Gramática	34.5 %	58.6 %	6.9 %
Vocabulario	20.7 %	62.1 %	17.2 %

Tabla 4. Autoevaluación de los estudiantes

De acuerdo con los datos resumidos en la tabla anterior, la mayoría de los alumnos evalúa su dominio de la expresión escrita en inglés, de la gramática y del vocabulario como satisfactorio. Esta información concuerda con un análisis preliminar realizado acerca de los errores de escritura encontrados en algunos de los exámenes escritos de estos estudiantes los cuales se concentran en estas áreas.

En el área de instrucción recibida en la lengua inglesa, el 62.1 % de los estudiantes encuestados consideró que debe hacerse aún mucho más en su preparación en la expresión escrita en la lengua extranjera. Esta cifra muestra que los estudiantes sienten todavía alguna insatisfacción con la preparación que reciben en el componente escritura de la disciplina Lengua Inglesa.

Conclusiones

La investigación llevada a cabo y descrita anteriormente nos permite arribar a las siguientes conclusiones:

- Se corroboró que la mayor parte de los errores cometidos por los estudiantes de la carrera de Lengua Inglesa en la Universidad Central “Marta Abréu” de las Villas en sus exámenes escritos son de ortografía, de gramática y de vocabulario.
- Se confirmó que la mayoría de los estudiantes de Lengua Inglesa no muestran una actitud positiva hacia la expresión escrita.

- Los estudiantes reconocen que la escritura es una habilidad necesaria para cumplir los requerimientos de las asignaturas teóricas del curriculum.
- Los actuales materiales de enseñanza y metodología empleada no satisfacen totalmente las expectativas de los alumnos con relación al aprendizaje y enseñanza de la expresión escrita.

Bibliografía

Blum, J. et al. 1981. **A Guide to the Whole Writing Process.** Boston: Houghton Mifflin Co.

Brown, G. and G. Yule. 1983. **Discourse Analysis**. Cambridge: Cambridge University Press.

Byrne, D. 1979. **Teaching Writing Skills**. Great Britain: Longman.

Celce–Murcia, M. 1991. **Teaching English as a Second or Foreign Language.** New York: Newbury House.

Davis, A. and H. G. Widdowson. 1974. *Reading and Writing.* En **Techniques in Applied Linguistics, Volume Three.** London: Oxford University Press.

Delgado, C. 1991. *Actitudes y motivación en el aprendizaje de una lengua extranjera.* En **Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica**, Vol. XVII, No. 1–2.

Siegel, S. 1987. **Diseño experimental no paramétrico**. La Habana: Ediciones Revolucionarias. pp. 42–43.

Tribble, Ch. 1996. **Writing**. London: Oxford University Press. pp.13–159.

Vega, V. 1990. *Factores psicológicos que intervienen en el qprendizaje de lenguas extranjeras.* En **Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica,** Vol. XVI, No. 1, Enero–Junio.